



17-18 SEPT. 2011

**ARLES,  
LES JOURNÉES  
DU PATRIMOINE**

**EXPOSITIONS  
SPECTACLES  
PORTES OUVERTES  
VISITES GUIDÉES  
ANIMATIONS ET CONFÉRENCES**

# ÉDITOS

Pour leur 28<sup>e</sup> édition, les Journées du Patrimoine vont mettre en lumière une thématique à la fois ambitieuse et inventive : le voyage du Patrimoine. Loin de l'idée selon laquelle les espaces naturels, les bâtiments, les œuvres d'art seraient des lieux et des objets statiques, permanents et sans vie, le patrimoine est surtout une matière en mouvements.

Mouvements historiques d'abord : les œuvres architecturales, comme picturales sont les passagers d'un long voyage au fil du temps. Elles en portent la trace autant qu'elles le façonnent.

Nombreuses sont les approches possibles d'une matière comme le patrimoine. Or, le patrimoine n'est pas uniquement lié au passé ; il faut l'inscrire résolument dans le présent et dans l'avenir.

Depuis quelques années, par notre engagement tant local, national, qu'international, nous faisons vivre cet héritage avec la volonté que celui-ci soit un lieu sociétal dans le partage des cultures.

Aujourd'hui, ce voyage dans plus de 20 siècles d'histoire se retrouve dans l'architecture, l'Art et la Culture, la vie sociale, l'économie de la ville, les fêtes et les costumes. Ainsi, nous pouvons nous reconnaître dans ces patrimoines divers et participer à la vie culturelle au sens de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme.

Les 28<sup>e</sup> journées européennes du patrimoine invitent au voyage. Nous avons à Arles ce bonheur, cette chance de découvrir et de voyager dans ce patrimoine romain et roman d'Arles inscrit depuis 1981 par l'UNESCO au patrimoine mondial et qui présente un exemple particulièrement significatif d'appropriation d'une ville antique par une civilisation du Moyen Âge de l'Europe.

Mouvements géographiques, ensuite : combien de vocations au voyage sont nées, à la recherche des vestiges du passé, combien de visiteurs arpentent chaque année les rues de notre belle ville, ou les territoires aux mille facettes de notre Pays, à la découverte de ce patrimoine français si unique ?

Je souhaite à toutes et à tous un beau voyage dans les merveilles du Patrimoine arlésien.

**Hervé Schiavetti** • Maire d'Arles  
Vice-président du Conseil général  
des Bouches-du-Rhône

Arles, est aussi l'une des étapes obligatoires du voyage initiatique sur la route de pèlerinage vers Saint-Jacques-de-Compostelle en Espagne.

Comme le dit Marcel Proust, "Le seul, le vrai, l'unique voyage, c'est de changer de regard." Partir à la rencontre de notre patrimoine est une aventure merveilleuse, et parfois, au détour d'une ruelle arlésienne, c'est soi-même que l'on croise.

**Christian Mourisard** • Adjoint au maire  
Délégué au Patrimoine  
Vice-Président de l'Association des Biens  
Français au Patrimoine Mondial  
Vice-Président d'Icomos

## Journées du Patrimoine

Le stand des Journées du Patrimoine se situe sur la place de la République, le samedi 17 et le dimanche 18 septembre. Pour toutes informations, vous pouvez joindre le service du patrimoine au 04 90 49 38 20, jusqu'au vendredi 16 septembre, 17 heures.

## Fêtes des prémices du riz

Comme pour les vins primeurs, la nouvelle récolte du riz donne lieu à réjouissances. C'est l'origine de la Fête des Prémices du Riz à Arles.

Les Prémices du Riz du vendredi 16 au dimanche 18 septembre 2011.

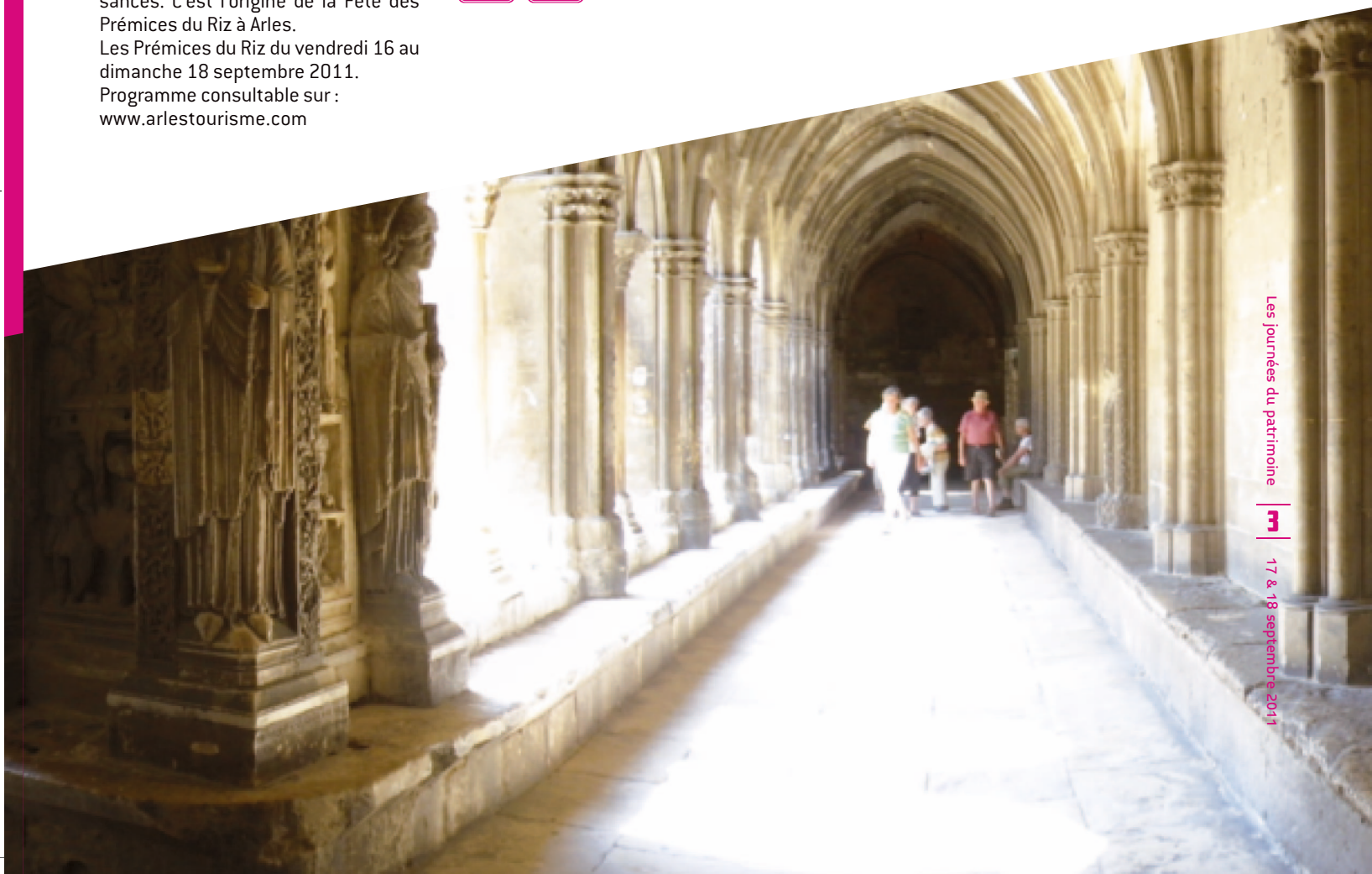
Programme consultable sur :  
[www.arlestourisme.com](http://www.arlestourisme.com)

## Un patrimoine accessible à tous

Les monuments romains, théâtre antique, amphithéâtre, thermes de Constantin et le musée départemental Arles antique, proposent un cheminement pour les personnes à mobilité réduite.



**ARLES,**  
**LES JOURNÉES**  
**DU PATRIMOINE**  
**17-18 SEPT. 2011**



Les journées du patrimoine



17 & 18 septembre 2011

# EXPOSITIONS

## MAIRIE D'ARLES

Salle d'honneur

Jeu 15 [16h30]

Présentation au public de l'étude sur les retombées économiques et sociales du patrimoine.

*Étude réalisée par la ville d'Arles, le pôle industries culturelles et l'agence du Patrimoine.*

## CLOÎTRE SAINT-TROPHIME

### "Arles, Patrimoines et autres petites choses indispensables"

Du 16/09 au 15/11

[9h > 19h] jusqu'au 30/09,

[9h > 18h] jusqu'au 31/10,

[10h > 17h] jusqu'au 15/11.

*Photographies de Michel Bourguet dans les salles romanes du cloître.*



"De l'aube de l'histoire à nos jours, Arles n'a cessé d'accumuler, de conserver, de superposer, de réutiliser, de détourner les traces de son héritage comme autant de cicatrices de son destin.

Le miracle de cette ville du souvenir est d'avoir intégré au plus profond de sa chair toutes les reliques de son passé pour vivre harmonieusement la lumière de son présent.

La subtile curiosité et la finesse d'analyse du photographe lui ont évité de succomber au fantasme dévastateur de la 'ville-musée', qui nous a fait tant de mal ! Il a vite compris que ce qu'il appelle 'les autres petites choses' étaient bien 'indispensables' et même nécessaires pour saisir l'ampleur des paradoxes arlésiens." (extrait)

*Jean-Maurice Rouquette, conservateur en chef honoraire des musées d'Arles.*

## MÉDIATHÈQUE

### "Les collections photographiques du XIX<sup>e</sup> siècle de la médiathèque d'Arles"



Sam 17 [10h > 12h / 13h > 17h]  
et dim 18 [14h > 18h]

Exposition jusqu'au sam 15 octobre aux horaires habituels de la médiathèque.

À l'occasion des Journées du Patrimoine 2011, la médiathèque sort de l'ombre ses collections de photographies du XIX<sup>e</sup> siècle, restées en partie méconnues en raison de la fragilité du support. Cette année, le soutien du ministère de la Culture et de la Communication a permis la numérisation de la totalité des images.

L'exposition propose un voyage temporel, exhumant le passé d'Arles et de sa région, ainsi que des vues inattendues du Japon et de son peuple.

Les images numériques, seront sous forme de diaporama, et accompagnées de photographies originales prises entre 1850 et 1890, et de reproductions à l'identique.

## CHAPELLE DES TRINITAIRES

### "Du nouveau sur le centre ancien"

Du 17/09 au 15/10 • Sauf dim et lun  
[10h > 12h30 / 14h > 18h30]

Exposition autour de la révision du Secteur Sauvegardé de la Ville et de sa mise en valeur.

Une équipe d'architectes, urbanistes, archéologues, paysagistes, historiens a pour mission de faire un inventaire détaillé de tout le bâti du centre ancien pour pouvoir faire un diagnostic et proposer un règlement adapté et performant. Ce 1<sup>er</sup> bilan nous livre l'état de leur recherche et les orientations futures retenues pour gérer humainement le centre historique.

## MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE L'ARLES ANTIQUE

### "Arles Rhône 3"

Sam 17 et dim 18 [10h > 18h]  
Jusqu'au 6 mai 2012.

Fouille, relevage et restauration d'un chaland antique pour son installation dès l'extension du musée.



## MARAI DU VIGUEIRAT

Mas-Thibert

Sam 17 et dim 18

[accès libre du lever au coucher du soleil]

Informations au 04 90 98 70 91.

Les sentiers de l'Etourneau, voyage sur pilotis au fil de l'eau pour découvrir la nature en s'amusant.



## "Objectifs marais"

Exposition photographique

Sam 17 et dim 18 [10h > 17h]

Récit en images d'une errance photographique à travers les sentiers de l'Etourneau.

# SPECTACLES

## ALYSCAMPS

*"Les Alyscamps :  
mystères et légendes  
d'outre-temps" : contes,  
chants et musiques du  
Moyen-Âge*

Sam 17 [18h]

Avec Yves Masson (musicien), Fabien Bage (conteur), et Juliette Pradelle (chanteuse).



## QUAI DE LA GABELLE

Trinquetaille

*Rhône movie party 2.0*

Sam 17 [à partir de 19h]

Initiée l'été dernier par le Musée Départemental de l'Arles Antique, cette 2<sup>ème</sup> édition est conçue en partenariat avec la ville : rencontres avec les archéologues, bilan des fouilles, projection en direct sur grand écran d'une plongée dans le Rhône, dégustations de vins avec la cave de Trinquetaille, repas et tapas avec l'association de voiles latines Siloé et musique avec le Cargo de Nuit.

Une immersion archéo-festive autour de l'opération de fouille, de relevage et de restauration "Arles Rhône 3".

## MUSEE DÉPARTEMENTAL DE L'ARLES ANTIQUE



*Jardin Hortus*

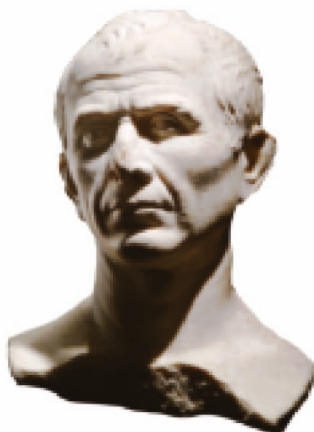
Dim 18 [18h]

Dimanche en musique avec la Fanfare des Beaux Dimanches.





# PORTES OUVERTES



## MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE L'ARLES ANTIQUE

Sam 17 et dim 18 [9h > 19h]

Visite libre des collections permanentes du musée.

## MUSÉE RÉATTU

Ven 16 [18h]

Vernissage de l'installation de Jana Sterbak, nouvel invité de l'exposition *Musée Réattu / Sur Mesures*. Les planètes de verre de l'artiste tchèque, réalisées avec la collaboration du CIRVA de Marseille (Centre International de Recherche sur le Verre et les Arts Plastique), prendront place dans l'atelier de Jacques Réattu.

Sam 17 et dim 18 [11h et 17h]

Parcours transversal dans l'exposition sur le thème du voyage.



[15h]

Visite de l'exposition *Musée Réattu / Sur Mesures*.

## RÉSERVE NATIONALE DE CAMARGUE

Sam 17 et dim 18 [9h > 13h / 14h > 18h]  
Informations au 04 90 97 00 97.

Portes ouvertes à la Capelière et à Salin de Badon. Pour accéder à Salin de Badon, prendre une autorisation à la Capelière.

## MUSÉE DE LA CAMARGUE

*Au coeur de la Camargue, le musée retrace le rapport entre l'homme et la nature dans le delta du Rhône depuis le XIX<sup>e</sup> siècle.*

## "Le voyage du Patrimoine... Les cabanes du bout du monde"

Exposition

Sam 17 et dim 18 [9h > 12h30 / 13h > 18h]  
Informations au 04 90 97 10 82.

Présentation d'ouvrages sur le thème de l'architecture et des cabanonniers de Camargue, dans la boutique du musée.



## CHÂTEAU D'AVIGNON

Route des Saintes-Maries-de-la-mer

Sam 17 et dim 18 [9h45 > 17h30]  
Informations au 04 90 97 58 60.

Sam 17 et dim 18 [10h30, 14h et 16h]

Visite guidée d'un vaste château en Camargue : du parc à la station hydraulique, histoires et techniques se rencontrent pour faire découvrir ce domaine atypique.

Sam 17 et dim 18  
[11h, 14h30 et 16h30]

Visite guidée : Exposition "*Si loin, si proche... Bêtes et hommes*" au château d'Avignon : une balade dans le parc où patrimoine et création contemporaine s'interpellent.

Sam 17 et dim 18  
[10h > 12h30 / 14h > 17h30]

Ateliers artistiques pour les plus petits.

## "L'Homme est-il un animal ?"

*Spectacle burlesque*

Sam 17 et dim 18 [9h45 > 17h30]  
Par la Compagnie Kartofflen.

Chaque année, durant le mois de septembre, un grand nombre de personnes se rassemble pendant deux journées, dans le but de visiter le château d'Avignon. Ce type de réunions d'individus en un temps et en un lieu donnés peut être également observé chez certaines espèces animales telles que le caribou. L'Homme et le caribou sont-ils dès lors comparables ? Des analogies sont-elles envisageables avec d'autres espèces ? Vaste question à laquelle la compagnie Kartofflen s'appliquera à répondre en organisant, pendant deux jours, quelques expériences édifiantes.

## LES JEUNES ARLÉSIENS FONT LEUR PATRIMOINE

En réponse au thème national de ces 28<sup>es</sup> journées "le voyage du patrimoine", le Service du Patrimoine vous invite à découvrir des lieux liés au voyage et des personnages qui ont marqué notre ville de leur empreinte et enrichi notre histoire.

### "Les grands voyageurs"

Sam 17 et dim 18 [14h et 16h] • Rdv au stand des Journées du Patrimoine.

Visites proposées par les élèves du lycée Pasquet, option Histoire de l'Art.

De Louis XIV à Picasso, en passant par Prosper Mérimée, Napoléon III, Van Gogh et Frédéric Mistral, cheminer en compagnie de figures qui ont marqué l'histoire d'Arles.

### "L'enclos Saint-Césaire"

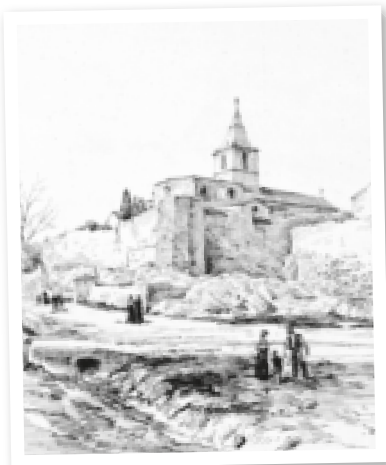
Sam 17 [14h > 16h] et dim 18 [10h] • Rdv au stand des Journées du Patrimoine.

Par Valentin Pic.

### "L'église et la place de la Major"

Sam 17 et dim 18 [14h] • Rdv au stand des Journées du Patrimoine.

Par Julien Mazars.



### "Arles fête ses 30 ans d'inscription au patrimoine mondial de l'Unesco"

Sam 17 et dim 18 [10h, 14h et 16h]

Rdv au stand des Journées du Patrimoine.

Par des étudiants en BTS Tourisme, autour des monuments classés.

Les Alyscamps – L'amphithéâtre – Le cloître Saint-Trophime (visites au choix).



### "Les thermes de Constantin"

Sam 17 et dim 18 [14h > 16h]  
visite en continu • Rdv sur place.

Visite réalisée par les élèves de 5<sup>e</sup>, classe patrimoine du collège Van Gogh.

# VISITES GUIDÉES



— **ASSOCIATION POUR LE MUSÉE  
DE LA RÉSISTANCE ET DE LA  
DÉPORTATION DU PAYS D'ARLES**

**“L'ancien collège  
Frédéric Mistral : du XV<sup>e</sup>  
siècle à la Résistance”**

Sam 17 et dim 18 [14h]  
Rdv à l'ancien collège Mistral,  
boulevard Emile Combes.

Par Alice Vallat, guide-conférencière.

Découvrez l'ancien monastère des Récollets, l'implantation successive de nombreuses congrégations religieuses présentes à Arles jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle et l'évocation de sa transformation en collège.

Suivi de la genèse et la présentation du projet de réhabilitation d'une partie du collège en Centre de la Résistance et de la Déportation du Pays d'Arles. Visite des locaux actuels avec présentation du contenu du futur centre et des activités de l'association qui porte le projet.



— **SERVICE DU PATRIMOINE**

**“L'exotisme raconté par  
les façades du centre  
ancien”**

Sam 17 et dim 18 [14h et 16h] • Rdv au  
stand des Journées du Patrimoine.

Par Jean-Marc Bernard,  
responsable du secteur sauvegardé.

**“Promenade  
architecturale autour  
du canal de Craponne”**

Sam 17 et dim 18 [15h]  
Rdv aux Alyscamps.

Par Axelle Digaud, médiatrice du patrimoine.

Ce canal a été construit par Adam de Craponne, “ingénieur” de la Renaissance, il traverse la ville, de la nécropole des Alyscamps jusqu'au Rhône en passant par le boulevard Clemenceau. Vous longerez et devinerez ce canal d'irrigation en observant de part et d'autres les constructions publiques ou privées.

**“Les cimetières au fil  
du temps”**

De la nécropole des  
Alyscamps au cimetière du  
boulevard Emile Combes

Sam 17 [10h] • Rdv au stand des  
journées du patrimoine.

Par Carole Nanni, guide-conférencière.

Comment les hommes, au fil du temps, ont envisagé leurs lieux de mémoire par des rituels et une architecture funéraires ?

— **CICL : CENTRE INTERRÉGIONAL  
DE CONSERVATION DU LIVRE**

Sam 17 [14h et 16h]

Durée : 1 heure, 10 personnes.  
Réservation obligatoire au service  
du Patrimoine : 04 90 49 38 20.  
Rdv à l'Enclos St Césaire,  
impasse des Mourgues.

Le Centre Interrégional de Conservation du Livre est une association à but non lucratif qui mène depuis 1993 en France et à l'étranger, des actions de formations, d'expertise et de coopération interprofessionnelle dans les domaines de la conservation et de la gestion du patrimoine documentaire : collections de manuscrits, livres, archives, photographies.

Pendant les Journées Européennes du Patrimoine, le CCL et le CICL ouvriront les portes de leurs ateliers de restauration et de numérisation pour proposer un voyage au coeur du patrimoine écrit et de ses techniques de conservation. Guidés par des restaurateurs, vous découvrirez les différentes étapes et procédés de la restauration des livres anciens et manuscrits (reliure, feuillets, cuir...) et les méthodes de numérisation permettant de sauver ces trésors de l'empreinte du temps.





— I MAISON DU SECTEUR  
SAUVEGARDÉ

**“Sauvegarder les traces  
du temps en centre  
ancien : sur les pas des  
enquêteurs”**

Dim 18 [10h et 15h]

Sur réservation : 04 90 49 38 20

Rdv au stand des Journées du Patrimoine.  
Par Christophe Paul et Mathilde Colson, du  
Plan de Sauvegarde et de Mise en Valeur.

En compagnie des chargés de mission  
de la maison du secteur sauvegardé  
(centre historique), Découvrez une  
ville en mouvement où modernité et  
conservation se confondent.  
Pour comprendre, au fil du temps,  
l'évolution urbaine de la ville.

— I ARCHIVES COMMUNALES

**“Chronique mondaines,  
du Roi René au Prince  
Albert de Monaco”**

Dim 18 [15h30 > 16h30] pour tout public.

Rdv au studio radio 3D FM  
23, rond-point des arènes



Émission de radio en direct et en public,  
présentée par la compagnie Courant  
d'Ère, à partir des archives secrètes de  
la ville d'Arles.

— I MUSÉE DÉPARTEMENTAL  
DE L'ARLES ANTIQUE 

**Chantier de fouille  
“Arles Rhône 3”**

Sam 17 [10h, 11h, 13h30 et 14h30]

Réservation obligatoire au 04 90 18 89 08

• Nb de place limité • Sous réserve des  
conditions météo et de l'avancé du chantier.

En présence des médiateurs et des  
archéologues du musée et de la société  
Ipsos Facto ainsi que de l'entreprise  
O'Can chargée du découpage de l'épave  
du bateau découvert dans le Rhône et  
de sa sortie de l'eau.

**“Le voyage du patrimoine”**

Visite thématique

Dim 18 [11h]

Sans réservation et dans la limite  
des places disponibles.

Objets du musée d'où venez-vous ?  
Où étiez-vous avant d'être exposés  
au musée ? De périples en histoires,  
c'est l'occasion de revenir sur la vie,  
parfois mouvementée, des collections  
du musée.

**Visite générale des  
collections permanentes**

Dim 18 [15h]

Pour une découverte des collections  
permanentes et de l'histoire du musée.

— I LE THÉÂTRE D'ARLES  
Boulevard Georges Clémenceau

Sam 17 et dim 18 [14h30 et 16h]

Réservations au 04 90 52 51 51.

Le théâtre ouvre ses portes au public  
pour des visites techniques guidées.

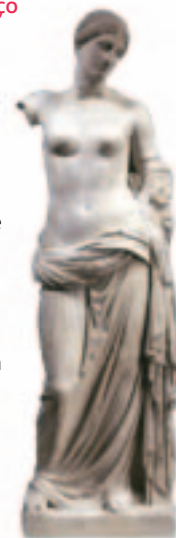
— I LE THÉÂTRE ANTIQUE  
Association Renaissance

**“De Vénus à la reine  
d'Arles, voyage en  
beautés”**

Sam 17 / 09 [15h]

Danse présentée par le Ballet Art'relate.

Conférence illustrée par madame  
Geneviève Pinet, guide-conférencière  
et l'Association Renaissance. Elles  
vous raconteront l'histoire antique  
du théâtre, ses premières utilisations,  
ses malheurs et sa destruction  
au début de l'époque chrétienne.  
Puis l'aventure de son dégagement,  
les trouvailles au cours des fouilles,  
son aménagement dit “moderne” et  
l'écrin qu'il constitue lors des fêtes  
traditionnelles.



— I CLOÎTRE SAINT-TROPHIME

**“Arles, Patrimoines et  
autres petites choses  
indispensables”**

Dim 18 [11h] • Rdv au stand des  
journées du patrimoine.

Par Axelle Digaud.

Visite guidée de l'exposition du photo-  
graphe Michel Bourguet.

— I LES AMIS DU VIEIL ARLES

**“Le quartier de la  
Roquette”**

Dim 18 [16h] • Rdv au stand des Amis du  
vieux Arles sur le boulevard des Lices.

Par Rémi Venture.



**— I MARAIS DU VIGUEIRAT** 

**“Les Marais du Vigueirat en calèche”**

Sam 17 [10h > 12h / 15h > 17h]  
Réservation au 04 90 98 70 91.  
Nombre de places limité.

Voyage au fil des étangs et sansouïres au rythme des chevaux de trait.

**“De la Louisiane à la Camargue, la pêche à l'écrevisse”**

Dim 18 [9h30 > 12h]  
Réservation au 04 90 98 70 91.  
Nombre de places limité.

Histoire du voyage de l'écrevisse depuis l'Amérique jusqu'en Europe, démonstration de pêche et de ramassage des filets suivie d'une dégustation de bisque.

**— I THÉÂTRE DE LA CALADE**

**“Visite avec Arlette Bach”**

Sam 17 et dim 18 [15h > 18h]  
Rdv sur place, 49 quai de la Roquette.

Théâtre où vous croiserez les fantômes d'Hamlet, de M. Jourdain, fantômes tragiques et fantômes bonhommes, écoutez ce qu'ils chuchotent, Harpagon croisant l'âme d'un maltôtier ou d'un receveur de gabelle, qui eux aussi ont droit de cité dans ce Grenier, Théâtre, Maison d'Artiste...

**“Tout savoir sur le Grenier à sel”**

Sam 17 et dim 18 [16h]  
Rdv sur place, 49 quai de la Roquette.

À partir du travail de recherche de Violette Peigné et Guillaume Bourcet, étudiants en licence professionnelle “conservation et restauration du patrimoine bâti”, Alice Vallat, guide-conférencière vous invite à redécouvrir ce bâtiment qui a eu une fonction importante dans le commerce du sel en région rhodanienne devenu aujourd'hui un théâtre.



**— I MUSÉE DE LA CAMARGUE**

**“Cabanes du bout du monde : voyage au cœur des petits métiers camarguais”**

Sam 17 [10h, 11h, 15h et 16h]  
Dans la limite des places disponibles.

Un regard sur les différentes architectures camarguaises et leur utilisation, une opposition entre le voyage des matériaux des grands mas des “pelots” et la Camargue immuable des “petits”. L'histoire de ces cabanes de pêcheurs, de bergers ou de gardians construites avec les matériaux du delta vous sera expliquée au cours de visites guidées de 30 minutes.

**— I C.P.I.E. : Centre Permanent d'Initiative pour l'Environnement Rhône Pays d'Arles**

**“Visite fluviale commentée”**

Sam 17 [10h > 12h / 14h > 16h]  
Durée : 2h • Inscriptions indispensables au 04 90 98 49 09. Grand Public, à partir de 18 ans. Personnes à mobilité réduite, nous consulter.

À bord de gréments traditionnels, une découverte fluviale commentée par Philippe Rigaud, historien et Yann Le Couviour, naturaliste.

Une lecture de paysage au fil du fleuve mêlant points de vue historiques, environnementaux et ethnographiques. Des nouveaux quais d'Arles jusqu'en tête du delta, le parcours se clôt par un échange avec ces passionnés et pour un nouveau regard sur le fleuve et son delta !

**— I BOULBON**

Sam 17 [14h30] et dim 18 [10h]  
Durée : 2h • Rdv place Gilles Léontin.  
Informations au 04 90 43 90 92 & Rés.  
via : amisduvieuxboulbon@gmail.com.

L'oratoire Saint-Christophe, les abords du château féodal, l'église Sainte-Anne, la chapelle Saint-Marcellin. Hormis ces grandes étapes, c'est le village lui-même que l'on découvre : parties de remparts, portes fortifiées et tours de défense, rues typiques.



## Randonnée paysages et patrimoine

Dim 18 [10h] • Circuit n°2  
(sauf interdiction préfectorale d'accès  
au massif) • Rdv place Gilles Léontin.  
Réservations au 09 90 43 91 85.

Balade-randonnée d'une journée (pré-voir pique-nique et boissons) dans la Montagnette sur sentiers et pistes, pour découvrir les monuments situés à l'extérieur du village : abords du château, source captée au XIV<sup>e</sup> siècle pour l'alimentation du château, Moulin Bonnet (XVIII<sup>e</sup> s.), chapelle Saint-Julien (XII<sup>e</sup> s. classée) et croix Saint-Julien (XIV<sup>e</sup> s. classée), et des sites naturels ou façonnés par l'homme (anciennes cultures d'oliviers en terrasses,...).

*Bonne condition physique nécessaire et chaussures de marche recommandées.*



Sam 17 et dim 18 [14h30 > 17h30]

Visite libre de la chapelle Saint-Marcellin.  
Visite commentée, en continu, du moulin Bonnet.

# ANIMATIONS ET CONFÉRENCES

## MUSEON ARLATEN

### "Rencontre avec l'équipe de la conservation des collections du musée"

Sam 17 [16h] • Rdv au Centre  
International de la Traduction Littéraire,  
espace Van Gogh.

Les objets voyagent, c'est bien connu, dans l'espace et dans le temps, en tapis volant et bottes de sept lieues !



Au Museon Arlaten, ils sont soigneusement emballés, conditionnés, et restaurés quand il le faut, pour leur voyage au CERCO (Centre d'Etude, de Restauration et Conservation des Œuvres). Sur la longue route de la rénovation, corsets et sonnailles panetières et bannières sommeillent en attendant d'être de nouveau sous le feu des projecteurs et sous les yeux des visiteurs !  
À l'issue de ces journées, vous saurez tout sur le soin, la précaution, la délicatesse et l'attention qui sont donnés aux collections.

## SERVICE DU PATRIMOINE

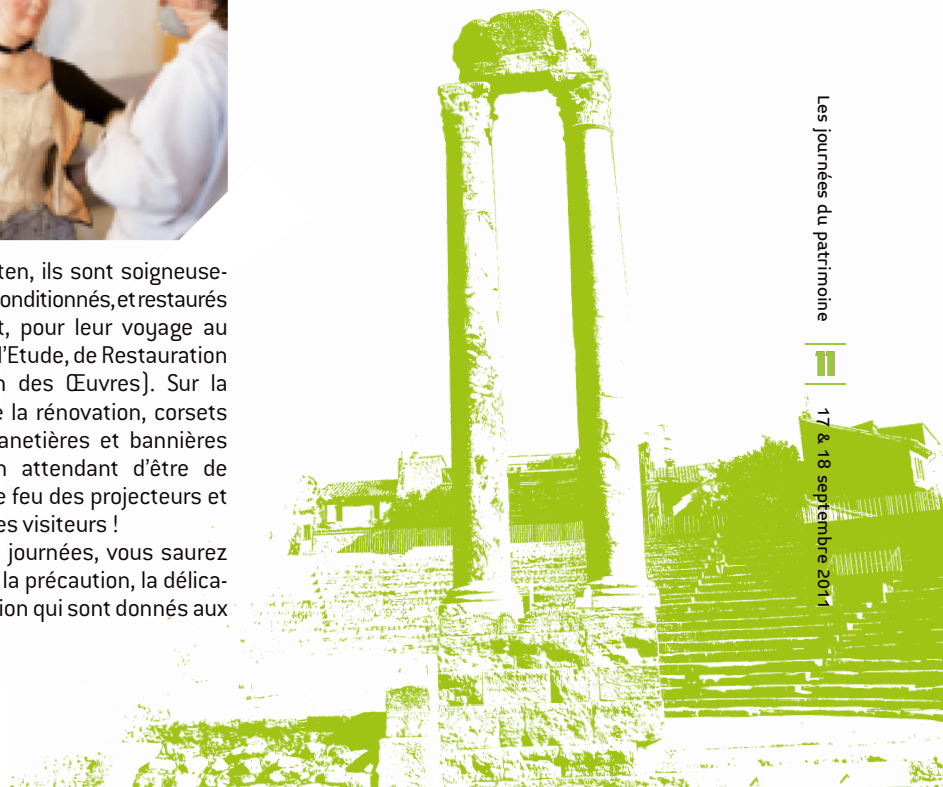
### "Du théâtre antique au théâtre d'aujourd'hui"

Dim [10h > 12h] Pour les enfants de 7 à 12  
ans • Visite • Atelier • Rdv au stand des  
journées du patrimoine.

Inscriptions au service du patrimoine :  
04 90 49 38 20.

*Par Carole Nanni, guide-conférencière*

Découvrez ces deux monuments de spectacle. L'évolution du théâtre : son architecture, ses décors, ses spectacles de l'Antiquité à nos jours.



Les journées du patrimoine

17 & 18 septembre 2011

— I MUSEON ARLATEN

“Matière(s) à voyager”

*Jeu de plateau géant*

Sam 17 et dim 18 [14h30 > 17h00]

Esplanade du Jardin Hortus.

À partir de 8 ans.

Sauter de case en case, de question en question, pour un tour de France... industriel ! Association de techniques, assemblage de matières, pièces de puzzles éparpillées, mais attention, rien n'est dépareillé puisque c'est un costume qu'il faut se faire tailler ! Pour gagner il faut voyager à pied, à cheval, dans la carriole du colporteur, pas par mer, ni en l'air, et surtout jamais sans entrain !

Conclusion, c'est la Révolution !

— I MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE L'ARLES ANTIQUE 

“L'année 1981 à Arles ; situation des monuments et musées”

Sam 17 [14h30] • Auditorium du Musée.

“Causerie” de Jacques Perrot, maire d'Arles de 1971 à 1983.

Dans le cadre des 30 ans de l'inscription au patrimoine mondiale de l'humanité [Unesco] des monuments romains et romans d'Arles.



“Parcours-découverte des collections”

Sam 17 et dim 18 [10h > 19h]

À partir de 7 ans. À retirer au musée.

Des parcours de visite sont proposés sur les deux jours afin de découvrir les collections du musée en famille. Sous forme de petits livrets, ils sont déclinés autour de différents thèmes : l'eau, l'amphithéâtre, le théâtre, le cirque, le bestiaire.

“Hortus, jardin public d'inspiration romaine”

Sam 17 et dim 18 [10h > 19h]

À partir de 6 ans et accompagné d'un adulte. Informations au 04 90 18 88 88.

Côtoyant les vestiges antiques du cirque romain et le musée, le jardin public Hortus se veut autant un espace de jeux qu'un lieu de découverte du monde romain avec des espaces thématiques. Pour s'initier aux jeux romains, des mallettes comportant les pions et les règles des jeux seront prêtées à l'accueil du musée.

*À emprunter et à ramener à l'accueil du musée [contre le dépôt d'une pièce d'identité].*

Dim 18 [18h]

Dimanche en musique avec la Fanfare des Beaux Dimanches.

— I SALLE D'HONNEUR DE LA MAIRIE

“De l'Orient à la Provence : le voyage des hommes, le voyage des étoffes”

Dim 18 [11h]

*Conférence par Aziza Gril-Mariotte, docteur en histoire de l'art.*

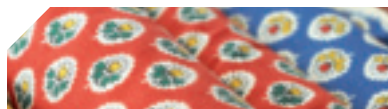


La consommation des indiennes à Marseille remonte au XVI<sup>e</sup> siècle avec les premières importations des Indes et du Levant. Lorsque cette industrie se développe en France dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, les Marseillais toujours aussi férus de ces toiles se tournent vers d'autres sources d'approvisionnements et notamment la célèbre manufacture de Jouy fondée par Oberkampf en 1760. L'étude de pièces de costumes conservées dans les collections régionales confrontées aux archives de la manufacture [lettres adressées par Oberkampf à ses correspondants marseillais et lettres de commandes accompagnées d'échantillons] permet de mieux saisir la consommation de ces toiles à Marseille dans les années 1790-1810 dont les motifs sont révélateurs d'un particularisme régional. Pour satisfaire le goût des Provençaux, Oberkampf imprime non seulement des dessins influencés par les véritables indiennes, mais développe également de nouveaux produits.

## “Initiation à l'impression textile, les indiennes provençales”

Dim 18 [15h] • Rdv au Jardin des Arts, rue Dulau ou à la Chapelle des Trinitaires, rue de la République. Pour petits et grands à partir de 7 ans.  
Inscription au 04 90 49 38 20.

Suite à la conférence d'Aziza Gril-Mariotte sur le voyage des hommes et des étoffes, Carole Nanni vous invite à participer à un atelier d'impression textile. Dans le jardin historique de l'ancien cloître des Trinitaires, venez vous initier à l'impression textile : découverte des teintures naturelles : orcanette, garance, curcuma... et des techniques d'impression : planches, rouleaux... qui ont servi à la fabrication des indiennes provençales.



### MUSÉE FERROVIAIRE



## “Le petit train des Alpilles”

Sam 17 [9h > 12h / 13h > 14h15]  
17 bis avenue de Hongrie.

Ouverture du musée ferroviaire au public. Visite gratuite entièrement adaptée pour les personnes handicapées avec commentaires vidéo et écrits pour les personnes malentendantes. Audio et braille pour les personnes malvoyantes.



### SAINT-MARTIN DE CRAU

Informations au 04 90 47 17 29.  
Ven 16 [16h]

Veillée à la médiathèque de Saint-Martin-de-Crau avec la présence d'un conteur.

Sam 17 [matin]

L'Ecomusée de Saint-Martin-de-Crau propose une sortie sur la “Draille des Coussouls”

[L'après-midi]

Médiathèque de Saint-Martin-de-Crau.

[15h]

Intervention de Madame D'Alvise [avec diaporama] sur le thème “la vie dans les Mas de Crau à l'époque de Mireille” (milieu XIX<sup>e</sup> siècle) et costumes de Li Coudelet. Vernissage des expositions sur les Mas : livres ; cartes postales ; photos de 22 Mas, prises entre 1974 et 2004.

Dim 18 [matin]

Découverte d'un mas d'aujourd'hui (sans doute Farinon) en compagnie de monsieur Granier. ...

Visite des bâtiments d'exploitation et d'habitation, visite de l'exploitation agricole : cultures, élevage et matériel.

[midi]

Pique-nique et observation du mas.

[14h]

Le groupe Li Coudelet propose une scène de travail dans le Mas avec l'association “Li Provençau”.

[15h]

Intervention de madame Soma-Bonfillon, le regard d'une historienne sur l'évolution de l'agriculture en Crau.

[16h]

Témoignage d'un paysan de Craven : Gérard Granier “ma vie en Crau”.

[17h]

Vernissage des expositions : photos des travaux des champs ; tableaux des Mas de Crau (Marignan-Accarie, autres).



# PROGRAMME AU FIL DES JOURNÉES

## AU FIL DES JOURS

### JEUDI 15

[16h30]

- p.4 Présentation de l'étude sur les retombées économiques et sociales du patrimoine – Mairie d'Arles

[18h]

- p.4 Vernissage de l'exposition de Michel Bourguet – Cloître Saint-Trophime

### VENDREDI 16

[18h]

- p.6 Vernissage de l'exposition Musée Réattu/Sur Mesures – Musée Réattu

### SAMEDI 17

[10h]

- p.10 "Les marais du Vigueirat en calèche"

- p.7 Visite des monuments classés au patrimoine de l'Unesco - Arles

- p.8 Visite "Les cimetières au fil du temps"

- p.9 Visite de chantier – Musée départemental de l'Arles Antique

- p.10 Visite fluviale commentée – CPIE

- p.10 Visite "Cabanes du bout du monde : voyage au cœur des petits métiers camarguais" – Musée de la Camargue

- p.6 Ateliers artistiques – Château d'Avignon

- p.6 Spectacle "L'Homme est-il un animal ?" – Château d'Avignon

- p.6 Visite au château d'Avignon

- p.6 Parcours transversal dans l'exposition sur le thème du voyage – Musée Réattu

- p.9 Visite de chantier – Musée départemental de l'Arles Antique

- p.6 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.12 Conférence "L'année 1981 à Arles, situation des monuments et musées"

- p.12 Matière(s) à voyager, jeu de plateau géant – Jardin Hortus

- p.6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"

- p.6 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.12 Conférence "L'année 1981 à Arles, situation des monuments et musées"

- p.12 Matière(s) à voyager, jeu de plateau géant – Jardin Hortus

- p.6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"

- p.6 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.10 Conférence "De l'Orient à la Provence : le voyage des hommes, le voyage des étoffes" – Salle d'honneur de la Mairie

- p.6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"

- p.9 Visite autour du voyage – Musée Départemental de l'Arles Antique

- p.9 Visite de l'exposition de Michel Bourguet – Cloître Saint-Trophime

- p.10 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.10 Visite "Cabanes du bout du monde : voyage au cœur des petits métiers camarguais" – Musée de la Camargue

- p.7 Visite "Les grands voyageurs"

- p.7 Visite des monuments classés au patrimoine de l'Unesco - Arles

- p.7 Visite "Les thermes de Constantin"

- p.8 Visite de "L'ancien collège Frédéric Mistral"

- p.8 Visite "L'exotisme raconté par les façades du centre ancien"

- p.7 Visite "L'église et la place de la Major"

- p.6 Visite au château d'Avignon

- p.6 Ateliers artistiques – Château d'Avignon

- p.9 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.12 Matière(s) à voyager, jeu de plateau géant – Jardin Hortus

- p.6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"

- p.6 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.12 Matière(s) à voyager, jeu de plateau géant – Jardin Hortus

- p.6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"

- p.6 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.12 Matière(s) à voyager, jeu de plateau géant – Jardin Hortus

- p.6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"

- p.6 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.12 Matière(s) à voyager, jeu de plateau géant – Jardin Hortus

- p.6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"

- p.6 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.12 Matière(s) à voyager, jeu de plateau géant – Jardin Hortus

- p.6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"

- p.6 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.12 Matière(s) à voyager, jeu de plateau géant – Jardin Hortus

- p.6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"

- p.6 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.12 Matière(s) à voyager, jeu de plateau géant – Jardin Hortus

- p.6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"

- p.6 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p.12 Matière(s) à voyager, jeu de plateau géant – Jardin Hortus

- p.6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"

- p.6 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles

- p. 10 Visite "Cabanes du bout du monde : voyage au cœur des petits métiers camarguais" – Musée de la Camargue
- p. 6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon" [13h30]
- p. 9 Visite de chantier – Musée Départemental de l'Arles Antique – Nombre de places limité
- p. 10 Visite "Cabanes du bout du monde : voyage au cœur des petits métiers camarguais" – Musée de la Camargue [14h]
- p. 7 Visite "Les grands voyageurs" Départemental de l'Arles Antique
- p. 7 Visite des monuments classés au patrimoine de l'Unesco - Arles
- p. 7 Visite "Les thermes de Constantin"
- p. 7 Visite "L'enclos Saint-Césaire"
- p. 7 Visite "L'église et la place de la Major"
- p. 8 Visite de "L'ancien collège Frédéric Mistral"
- p. 8 Visite "L'exotisme raconté par les façades du centre ancien"
- p. 8 Ateliers de restauration et numérisation – CICAL
- p. 10 Visite fluviale commentée – CPIE
- p. 6 Visite au château d'Avignon
- p. 6 Ateliers artistiques – Château d'Avignon [14h30]
- p. 9 Visite de chantier – Musée départemental de l'Arles Antique

- p. 6 Parcours transversal dans l'exposition sur le thème du voyage – Musée Réattu [17h]
- p. 5 Spectacle "Les Alysamps : mystères et légendes d'outre temps" [18h]
- p. 5 Rhône movie party – Quai de la Gabelle, Trinquetaille [19h]

## DIMANCHE 18

- p. 10 "De la Louisiane à la Camargue, la pêche à l'écrivain" – Marais du Vigueirat [9h30-12h]
- p. 7 Visite des monuments classés au patrimoine de l'Unesco - Arles [10h]
- p. 12 Visite atelier pour enfants de 7 à 12 ans "Du théâtre antique au théâtre d'aujourd'hui"
- p. 7 Visite "L'enclos Saint-Césaire"
- p. 9 Visite "Sauvegarder les traces du temps en centre ancien : sur les pas des enquêteurs"
- p. 6 Ateliers artistiques – Château d'Avignon
- p. 6 Spectacle "L'Homme est-il un animal ?" – Château d'Avignon [10h30]
- p. 6 Visite au château d'Avignon [11h]
- p. 6 Parcours transversal dans l'exposition sur le thème du voyage – Musée Réattu

- p. 7 Visite "les grands voyageurs" [16h]
- p. 7 Visite des monuments classés au patrimoine de l'Unesco - Arles
- p. 8 Visite "L'exotisme raconté par les façades du centre ancien"
- p. 9 Visites techniques guidées – Théâtre d'Arles
- p. 9 Visite "Le quartier de la roquette"
- p. 10 Visite "Tout savoir sur le grenier à sel"
- p. 6 Visite au château d'Avignon [16h30]
- p. 6 Visite de l'exposition "Si loin, si proche... Bêtes et hommes au château d'Avignon"
- p. 6 Parcours transversal dans l'exposition sur le thème du voyage – Musée Réattu [17h]
- p. 5 Musique au jardin Hortus – Musée Départemental de l'Arles Antique [18h]
- SAINT-MARTIN DE CRAU**  
Tél. : 04 90 47 17 29  
[Du ven 16 au dim 18]
- p. 13 Programme détaillé des manifestations de cette ville à cette page
- BOULBON**  
[Sam 17 et dim 18]
- p. 10 Programme détaillé des manifestations de cette ville à cette page

## MON PROGRAMME

Notez ici tous les événements auxquels vous souhaitez participer.

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

## JEUDI :

## VENDREDI :

## SAMEDI :

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

## DIMANCHE :

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]



17-18 SEPT. 2011

ARLES,  
LES JOURNÉES  
DU PATRIMOINE

IMPRESSIONS  
SPRINT MARAIS  
POUR LES VISITES  
VIGNETTES COUVERTURE  
ADMINISTRATIVE ET COORDONNÉES

## LE STAND D'ACCUEIL DES JOURNÉES DU PATRIMOINE

se situe sur la place de la République, samedi 17 et dimanche 18 septembre.  
Pour toutes informations, vous pouvez joindre le service du Patrimoine  
au 04 90 49 38 20 et sur [www.patrimoine.ville-arles.fr](http://www.patrimoine.ville-arles.fr)



Crédits photographiques : couverture, Michel Bourguet – pages 2-3 • Ville d'Arles • Axelle Digaud – page 4 • Michel Bourguet • Ville d'Arles • Fonds patrimoniaux • MDDA – page 5 • Marais du Vigueirat • Ville d'Arles • Axelle Digaud – page 6 • MDDA • Jean-Luc Maby • Luca Gilli • sans titre • Islande • PNR de Camargue – page 7 • Ville d'Arles • Fonds patrimoniaux – page 8 • Ville d'Arles • Fonds patrimoniaux • Hervé Hôte • Agence Cameléon • CICL Arles – page 9 • Ville d'Arles • Archives communales • Anthony Buckley • Reine Elisabeth & Prince Philippe • Ville d'Arles • M. Lacanaud – page 10 • Marais du Vigueirat • Ville d'Arles • Daniel Bounias • Musée de la Camargue – page 11 • Ville de Boulbon • collection du Museon Arlaten • Musée départemental d'ethnographie • S. Normand – page 12 • MDDA • Musée de la toile de Jouy – page 13 • Musée Souleaido • 39, rue Charles Demery • Tarascon • Ville de Saint-Martin-de-Crau – dos de couverture • Ville d'Arles • Fonds patrimoniaux.

Conception graphique : [www.studiob-design.fr](http://www.studiob-design.fr) – Document tiré à 35 000 exemplaires par Pure Impression.